

ФИТОНИМЫ В НОВОМ ЗАВЕТЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Кириченко А.В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются способы перевода на латинский, церковнославянский, русский (Синодальный перевод, перевод РБО 2011 г.) и белорусский (переводы БПЦ, перевод Комиссии при Конференции католических епископов Беларуси 2017 г.) языки названий некоторых растений, упоминаемых в тексте Нового Завета, по возможности, приводится этимология этих названий.

Ключевые слова: Новый Завет, древнегреческий язык, латинский язык, церковнославянский язык, русский перевод, белорусский перевод, смоковница, шелковица, тростник, нарד, терновник, репейник, виноград, рожковое дерево.

Ботаническая терминология является предметом изучения в рамках дисциплины «Латинский язык» на биологическом и химическом факультетах БГУ, в медицинских университетах и колледжах, в рамках дисциплин по выбору студента «Биологическая латынь» и «Медицинская латынь» на специальности «Классическая филология» БГУ. Информация об этимологии названий растений, способы перевода этих названий на различные языки несомненно повышает интерес студентов к изучаемому материалу, способствует как лучшему запоминанию латинского названия, так и расширению кругозора. Также обращение к тексту Библии представляет собой актуальный на сегодняшний момент аспект воспитательной работы со студентами.

Ранее нами были рассмотрены следующие растения, встречающиеся в Новом Завете: лилия, горчица, мята, рута, анис, тмин, полынь [5]. В данной работе будут проанализированы фитонимы *смоковница*, *шелковица*, *тростник*, *нард*, *терновник*, *репейник*, *виноград* и *рожковое дерево* из Синодального перевода, их греческие, латинские и церковнославянские эквиваленты [1], а также варианты перевода в изданиях Российского библейского общества 2011 г. [2] (в которое вошел перевод Нового Завета, выполненный В. Н. Кузнецовой) и белорусские переводы БПЦ [8] и Комиссии при Конференции католических епископов Беларуси (ККББ) 2017 г. [7]

Смоковница (или смоква, или инжир, или фи́га, или фиговое дерево) – субтропическое листопадное растение рода Фигус (*Ficus*) семейства Тутовые (*Moraceae*). В Новом Завете встречается в Мф 21:19–21, Лк 13:6, 7; 21:29, Мк 11:13, Ин 1:48. В греческом оригинале все авторы используют лексему ἡ συκῆ. Есть версия, что из Аттики было запрещено вывозить плоды смоковницы (греч. τὸ σῦκον), доносителей на нарушающих запрет называли

сикофантами, а в период расцвета афинской демократии слово «сикофант» стало обозначать продажных доносчиков, публичных клеветников, преследующих частные интересы [6, с. 229]. Данная лексема сохранилась, например, в английском языке, где *sycophant* обозначает подхалима. В латинских переводах использовано два аналога: *arbor fici* (Мф 21:19, Лк 13:6, 7), просто *ficus*, *i* или *us f* (Мк 11:13, 13:28, Ин 1:48) и *ficulnea*, *ae f* (субстантивированное прилагательное, подраз. *arbor*) (Мф 21:19–21, Лк 21:29). Существуют разные виды смоковницы: то, что мы сейчас называем инжиром, – это смоковница обыкновенная (*Ficus carica*), названная по месту, считающемуся родиной инжира, – провинции Кария в Малой Азии. Некоторые ученые называют инжир самым древним культурным растением, культивируемым человеком около 12 тысяч лет. Лексема *инжир* – персидского происхождения, вошла в русский язык не раньше XVIII века. Другие названия этого плода – *фига* (от латинского *ficus*), *смоква* (некоторыми учеными считается исконно славянским, обозначает «сочная ягода»), винная ягода. Лексему *смоква* мы встречаем в церковнославянском и Синодальном переводе Мф 7:16, Лк 6:44 и Иак 3:12, в греческом тексте ей соответствует τὸ σῖκον, в латинском – *ficus*, *us f*, а современный русский перевод В. Н. Кузнецовой использует слово *инжир*. Фиговым листом прикрываются Адам и Ева в книге Бытия. Русская лексема *фига* в значении «кукиш» возникла из оборота *делать (показывать) фигу*, фразеологической кальки франц. *faire la fugue* «убегать», и не имеет никакого отношения к плоду смоковницы.

Еще один вид смоковницы – это сикомор (*Ficus sycomorus*), или библейская смоковница – огромное дерево с раскидистой кроной, которое выращивали в том числе ради тени. Его плоды съедобны и напоминают инжир, но по цвету розовые. В кроне сикомора сидел Закхей, высматривая Иисуса Христа (Лк 19:4). В греческом оригинале использована лексема ἡ συκομορέα, в латинском переводе – *sycomorus*, *i f*. Но в словарях этих языков [3, 4] указано, что данные названия идентичны названиям ἡ σικαμίνος и *sycamīnos* (-us), *i f*, которые переводятся как «тутовое дерево, шелковица» – названием растения хотя и родственного, но все же другого. Для этого вида смоковницы церковнославянский перевод использует лексему *ягодичина*, Синодальный – *смоковница*, а В. Н. Кузнецова – *тутовое дерево*.

Смоковница всегда обильно плодоносит. «Обитание под смоковницей на языке св. пророков означало счастливые, мирные и обильные времена». [9]. Поэтому, когда смоковница не дает плодов в течение нескольких лет, в Священном Писании это считается неестественным и символизирует недостаток добрых дел. Широко известна притча о бесплодной смоковнице из Евангелия от Луки 13:6–9, не приносившей плодов три года. Хозяин хотел срубить ее, но виноградарь «сказал ему в ответ: господин! оставь её и на этот год, пока я окопаю её и обложу навозом, – не принесет ли плода; если же нет,

то в следующий [год] срубишь её» (Лк 13:8–9). Все в этой притче – метафоры и символы, в том числе и смоковница, трактуемые по-разному. В этом отрывке, как и в Мф 19–21, В. Н. Кузнецова использует фитоним *смоковница*, вероятно, не желая разрушать ставший уже устойчивым оборот *бесплодная смоковница*. Белорусские переводы и БПЦ, и Комиссии католических епископов используют одинаковый эквивалент *смакоўніца*, только в Иак 3:12 в переводе ККББ употребляется лексема *смоква* как название дерева, а не плода: «Ці можа, браты мае, смоква радзіць аліўкі...?»

Вторая часть названия *сикомор* представляет собой латинское название растения, родственного фиговому дереву, – **шелковицы** (лат. *Morus*, i f). Эту латинскую лексему мы встречаем в Евангелии от Луки 17:6. В греческом тексте на этом месте использована лексема ἡ συκάμινος, в латинском переводе – *arbor morus*, а в Синодальном – *смоковница*: «Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас». Церковнославянский вариант – *ягодичина*, как и для сикомора; в переводе В.Н. Кузнецовой употреблен фитоним *шелковица*. Из белорусских переводов более точен Перевод Белорусской Православной Церкви – *шаўкоўніца*, но в варианте Комиссии католических епископов Беларуси мы видим лексему *смакоўніца*. По каким-то причинам авторам Синодального перевода и перевода ККББ оказалось неважным использование точного эквивалента названия данного растения.

Тростник – род крупных широко распространённых многолетних травянистых растений семейства Злаки, или Мятликовые (Poaceae). В Новом Завете растение упоминается несколько раз: в Мф 11:7, 12:20, 27:29, 30, 48, в 3Ин 1:13, Откр 11:1, 21:15, 16. В греческом оригинале во всех отрывках используется лексема ὁ κάλαμος, в латинском переводе в большинстве случаев мы видим термин *arundo*, i n f, а в 3-ем Послании Иоанна, Откр 11:1 – *calāmus*, i m. Речь, вероятно, идет о разных видах тростника: в одном случае об *Arundo donax*, тростнике гигантском, стебель которого в насмешку дали Христу, идущему на распятие, и которым били Его по голове (Мф 27:29, 30) или использовали как средство для измерения длины (Откр 11:1, 21:15, 16); в другом случае – об *Arundo scriptoria*, писчем тростнике, используемом для письма. Правда, остается непонятным латинский перевод в Откр 11:1 – *calāmus*, хотя речь идет о средстве измерения. Греческая лексема κάλαμος очень многозначна: это и тростник, камыш, и свирель, и удочка, и палочка для письма, и солома, и полоса на ткани, и мера длины, так же много значений у латинского *arundo* (в том числе и палочка для письма), однако в латинский язык вошло и греческое название – *calāmus*, знакомое нам по устойчивому выражению *lapsus calāmi*, обозначающему опisku, ошибку в правописании. Церковнославянский и Синодальный перевод в всех случаях употребляет слово *трость*, В.Н. Кузнецова – *тростник* (Лк 7:24, Мф 11:7),

трость (Откр 11:1), *шест* (Откр 21:15, 16), *палка* (Мф 27:29, 30) и *перо* (3Ин 1:13), безусловно, учитывая контекст и стремясь объяснить смысл отрывка. В переводе Комиссии католических епископов Беларуси две лексемы для этого понятия: *трысціна* (Лк 7:24, Мф 11:7; 27:29, 30, Откр 11:1; 21:15, 16) и *няро* (3Ин 1:13), в переводе БПЦ – три: *трысціна* Лк 7:24, Мф 11:7, Откр 11:1; 21:15, 16), *кій* (Мф 27:29, 30) и *няро* (3Ин 1:13).

Нард – высокогорное многолетнее травянистое растение подсемейства валериановых (Valerianoideae), так же называется ароматное эфирное масло, получаемое из него. Нард обычно используется для лечения бессонницы, депрессии, нервных расстройств, в качестве тонизирующего, жаропонижающего, спазмолитического и антисептического средства. Древнегреческое название ἡ ὑάρδος и латинское *nardus*, i f – это кальки еврейского *неред*. Нард и его лечебные свойства подробно описаны в трактате «De materia medica» Диоскорида (1 в. н. э.). В 1 веке н. э. из корня нарда изготавливали очень душистое масло с приятным запахом. Именно это масло (греч. μύρον ὑάρδου, лат. *unguentum nardi*) упоминается в Мк 14:3 и Ин 12:3. Мария, сестра Лазаря, «взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира» (Ин 12:3). Нардовое масло было очень дорогое, и в Евангелии от Марка 14:4–5 женщину, помазавшую им голову прокаженного, некоторые осудили. Оба белорусских перевода и русский перевод В.Н. Кузнецовой используют лексему *нард*, т.к. это растение экзотическое для наших широт, растет только в Гималаях, Индии, Китае и Непале и не имеет русского или белорусского эквивалента.

Терновник, терн – в Библии это общее название различных колючих кустарников. И Матфей, и Иоанн свидетельствуют, что перед распятием на Христа надевают венец из терна (Мф 27:29, Ин 19:2). Также в Мф 7:16 терновник – символ негодного растения, не приносящего полезных плодов. Греческая лексема – ἡ ἄκανθα, латинская – *spina*, ae f. В белорусских переводах мы видим одинаковую лексему *цярноўнік*. В одном из видов терновых кустов, по-церковнославянски в *кутине*, является Моисею ангел (Исх 3:2), здесь в греческом переводе использован термин ὁ βάτος ‘колючее растение, ежевика’, в латинском – *rubus*, i m ‘ежевика’, в Синодальном переводе – терновый куст.

Еще одно колючее растение, упоминаемое в Новом Завете, – **репейник**: «Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?» (Мф 7:16). В греческом оригинале использована лексема ὁ τρίβολος ‘1) трибол (шарик с четырьмя остриями, из которых одно всегда торчало вверх; такие шарики рассыпались для задержки неприятельской конницы), 2) колючка, ость, 3) колючее растение, терн’. В латинском – *tribulus*, i m ‘1) терновник, 2) чилим, 3) трибул, аналог первому значению греческого слова’. Репейник в русском языке имеет научное название лопух большой из рода Лопух (лат.

Arctium) семейства Астровые (лат. Asteraceae). И автору оригинального текста, и переводчикам неважно, о каком именно растении идет речь, поэтому мы видим разные варианты: *колючки* (В.Н. Кузнецова), *дзядоўнік* (перевод БПЦ), *асот* (перевод ККББ). Дедовник (он же чертополох), осот и репейник – это разные растения семейства Астровые.

В этом же отрывке Евангелия от Матфея, а также в Лк 6:44, 1Кор 9:7, Откр 14:18, 19 употребляется название **виноград**. Русское слово *виноград* заимствовано из старославянского языка, куда пришло как словообразовательная калька готского *weinagards* (*wein* «вино», *gards* «огород, сад, город»), и первоначально обозначало сад, где растет виноград, но позже оно переосмыслилось и стало обозначать само растение и его плод. В греческом оригинале мы видим три аналога этому слову: ἡ ἄμπελος ‘виноградная лоза, виноград’ (Откр 14:18, 19), ὁ ἀμπέλων, ὄνος ‘виноградник’ (1Кор 9:7), ἡ σταφυλή ‘виноградная гроздь’ (Мф 7:16, Лк 6:44), в латинском переводе – два: *uva*, ае f ‘гроздь, виноградная кисть, виноград’ (Мф 7:16, Лк 6:44) и *vinea*, ае f ‘виноградник, виноградная лоза’ (1Кор 9:7, Откр 14:18, 19). Белорусские переводы учли контекст и в 1Кор 9:7 использовали лексему *вінаграднік*, так же, как и перевод РБО. Виноград – одно из самых распространенных культурных растений стран Средиземноморского региона, имеющее огромное значение для людей, поэтому неудивительно, что в тексте Библии оно упоминается многократно.

Рожковое дерево (*Ceratonia silīqua*) – растение семейства Бобовые (Fabaceae), вид рода Цератония (*Ceratonia*), издавна культивируемое в Средиземноморье. Плоды рожкового дерева по-гречески называются τὰ κέρατια (букв. «рожки» от τὸ κέρας, κέρατος ‘рог’) и отличаются постоянством массы (0,2 г), из-за чего использовались как единица веса. Греческое название плода этого растения стало названием единицы массы в ювелирном деле – карат. Эти плоды упоминаются в Евангелии от Луки 15:16, в притче о блудном сыне, как корм для свиней. В латинском переводе использована лексема *silīqua* ае f – ‘1) стручок, pl. бобовые растения, 2) бот. сладкие рожки, плоды *Ceratonia silīqua*’. Русские и белорусские переводы употребляют следующие соответствия: *рожки* / *ражкі* (СП, перевод БПЦ) и *стручки* / *стручкі* (перевод РБО и ККББ). На наш взгляд, эти способы перевода непонятны современному читателю и требуют комментария.

Как свидетельствует проанализированный материал, в большинстве случаев авторы переводов текстов Нового Завета не используют точные ботанические соответствия фитонимов, т.к. эти растения представляют собой метафору (*смоковница*, *виноград*) или на первый план выходит его конкретное свойство (*терновник*, *репейник*). Однако подобный сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ фитонимов, несомненно, вызывает интерес и позволяет глубже понять смысл текстов Священного Писания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия на церковнославянском, русском, греческом, еврейском, латинском, английском языках / Азбука веры: Православный портал. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/>. – Дата доступа: 20.01.2024.
2. Библия. Современный русский перевод (РБО-2011) [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://didahe.ru/bible/rbo_2011/bibliya_rbo_2011_didahe_ru.html. – Дата доступа: 20.01.2024.
3. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык-Медиа, 2005. – 843 с.
4. Древнегреческо-русский словарь (в 2-х т.) / составил И.Х. Дворецкий. – М. Гос. изд-во иностранных и нац. словарей. – 1958. – 2 т.
5. Кириченко, А. В. Растения в Новом Завете: лилия, горчица, мята, рута, анис, тмин, полынь / А. В. Кириченко // Методика преподавания медицинской и биологической латыни: материалы Межуниверситетского круглого стола, Минск, 25 января 2023 г. / БГУ, Филологический фак., Каф. классической филологии; [редкол.: А. В. Кириченко (отв. ред.), Д. Г. Минкевич]. – Минск: БГУ, 2023. – С. 11–16. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/296306>. – Дата доступа: 20.01.2024.
6. Латышев, В.В. Очерк греческих древностей. Часть первая: государственные и военные древности. / В. В. Латышев. – С.-Петербург. Алетейя. – 1997. – 347 с.
7. Новы Запавет [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://catholic.by/3/lib/bible>. – Дата доступа: 20.01.2024.
8. Новы Запавет Госпада нашага Іісуса Хрыста: [пераклад з грэчаскай мовы]. – Мінск: Прыход Свята-Петра-Паўлаўскага сабора, Медыял, 2017. – 542 с.
9. Разумовский, Димитрий. Обозрение растений, упоминаемых в Священном Писании [Электронный ресурс] / Димитрий Разумовский // Азбука веры: Православный портал. – Режим доступа: https://azbyka.ru/otechnik/Dimitrij_Razumovskij/obozrenie-rastenij-upominaemyh-v-svjashhenom-pisanii/. – Дата доступа: 20.01.2024.